

English for  
Tour Guides

# 导游英语

行业英语系列教材

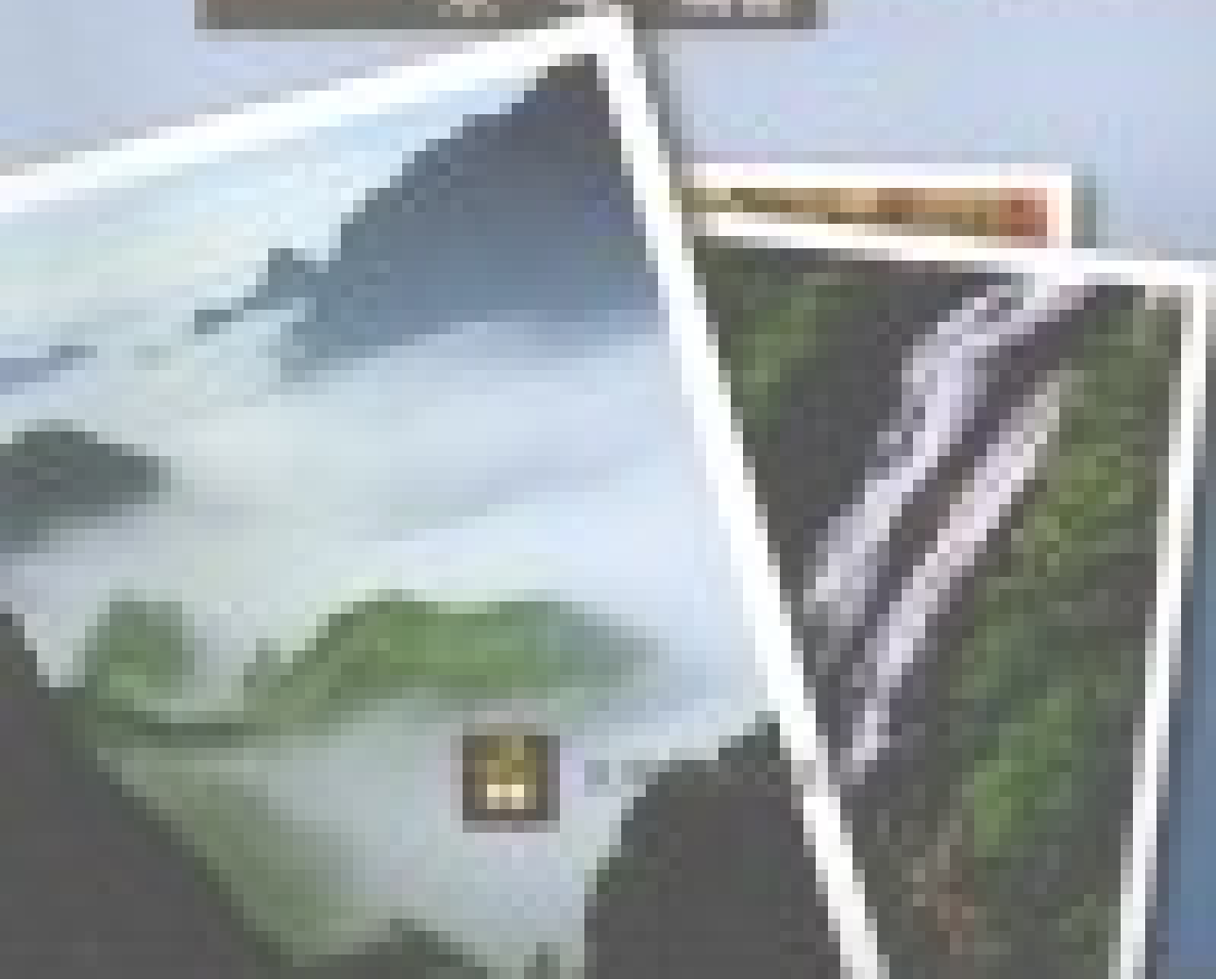
朱华 编著



高等教育出版社

# 导游英语

导游英语



English for  
Tour Guide

# 导游英语

行业英语系列教材

朱华 编著



高等教育出版社



## 图书在版编目 (CIP) 数据

导游英语/朱华编著. —北京: 高等教育出版社,  
2007. 7

ISBN 978 - 7 - 04 - 022235 - 7

I. 导… II. 朱… III. 导游-英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 101063 号

策划编辑 杜颖方 责任编辑 张迎庆  
封面设计 王 峥 责任印制 尤 静

---

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010 - 58581118
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800 - 810 - 0598
邮政编码	100011	网 址	<a href="http://www.hep.edu.cn">http://www.hep.edu.cn</a>
总 机	010 - 58581000		<a href="http://www.hep.com.cn">http://www.hep.com.cn</a>
		网上订购	<a href="http://www.landaco.com">http://www.landaco.com</a>
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司		<a href="http://www.landaco.com.cn">http://www.landaco.com.cn</a>
印 刷	北京四季青印刷厂	畅想教育	<a href="http://www.widedu.com">http://www.widedu.com</a>
开 本	787 × 960 1/16	版 次	2007 年 7 月第 1 版
印 张	21.25	印 次	2007 年 7 月第 1 次印刷
字 数	400 000	定 价	38.00 元 (含光盘)

---

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 22235 - 00

# 前 言

导游英语是旅游院校旅游管理专业核心课程之一,也是导游资格职业认证课程,对提高学生旅游管理和旅游文化素质具有重要意义。世界旅游组织预测,到2020年,我国将成为世界最大的旅游目的地国和第四大旅游客源国,因此培养具有国际视野、懂旅游、外语好的高素质英语导游是我国旅游人才培养的当务之急。为此,笔者根据自己在英国、法国、埃及、肯尼亚、意大利等旅游国家游学的经验,担任导游资格考试评委和多年旅游教学实践,依据我国旅游行业对旅游人才培养的标准,编写了《导游英语》一书。

根据我国英语导游培养标准和导游带团基本能力的要求,《导游英语》介绍了导游服务的基本内容,包括导游“吃、住、游、购、娱”全程服务标准、欢迎词、欢送词、线路设计、途中讲解、景点讲解等;教授了问答法、分段讲解法、虚实结合法、制造悬念法等10种景点讲解方法。教材分为5个教学模块:1. 导游实务(2个);2. 导游听力训练(2个);3. 情景对话(2个);4. 导游词(1个);5. 导游讲解方法(1个)。每一单元有选择性练习3个,包括旅游景点阅读、旅游景点翻译和中国文化简介。全书附有光盘、听力文本和参考答案,便于学生课后操练,巩固学习成果。

《导游英语》按照布朗夫妇在中国12个省、市、自治区旅游经历编写而成,将导游的服务全过程、导游实务知识和旅游景点、旅游文化介绍有机地结合起来。根据不同的教学对象和学生实际情况,任课教师可以根据教学模块调整教学内容。对于听力较差的学生,也可将听力部分改为旅游阅读,增加学生对旅游知识和旅游景点的理解。为了提高学习效率,建议课时分配如下:

教 学 内 容	课 时 分 配		
	专 科	本 科	培 训
第1单元 导游接站	6	6	6
第2单元 旅游线路	6	4	6
第3单元 途中讲解	6	4	6

续表

教 学 内 容	课 时 分 配		
	专 科	本 科	培 训
第4单元 景点讲解	6	4	6
第5单元 入住酒店	6	4	4
第6单元 餐饮服务	6	4	4
第7单元 游客走失	4	4	4
第8单元 事故处理	4	4	4
第9单元 急救	6	4	4
第10单元 购物	6	4	4
第11单元 投诉	6	4	4
第12单元 送客离站	6	4	4
总复习	4	4	4
总课时	72	54	60

《导游英语》是为我国旅游院校编写的导游英语通用教材,也适用于旅游院校开设的其他旅游英语课程,如旅游英语、旅游英语口语、景点讲解等课程。《导游英语》也可作为英语、外事、对外汉语等专业辅修课程的教科书。

作 者

2007年4月

# Contents

- Unit One Meeting the Tour Group — Travel in Beijing /1  
第1单元 导游接站——北京导游 /1
- Part A Know-how for Tour Guides 导游实务 /2
1. Preparations for Meeting the Tour Group 接团准备 /3
  2. Meeting Tourists at the Airport 机场迎宾 /3
  3. Additional Tips for Tour Guides 导游提示 /5
- Part B Listening Comprehension 导游听力训练 /6
- Section 1 The Temple of Earth 地坛 /6
- Section 2 The Tian'anmen Square 天安门广场 /8
- Part C Welcome Speech 欢迎词 /9
- Welcome Speech by the Local Guide 地陪致欢迎词 /10
- Part D Situational Dialogues 情景对话 /12
- The Great Wall 长城 /13
- Part E Introduction to Tourist Sites 景点讲解 /19
- The Former Imperial Palace 故宫 /20
- Part F Optional Exercises 选择练习 /23
1. Translation 景点翻译 /23
  2. ABC About the Chinese Culture 中国文化简介 /24
- The Colors of Imperial Palaces 皇宫的颜色 /24
- Unit Two Tourist Itineraries — Travel in Shanxi /26  
第2单元 旅游线路——山西导游 /26
- Part A Know-how for Tour Guides 导游实务 /27
1. Drafting an Itinerary 拟定线路 /28
  2. Differences in the Itinerary 线路差异 /28
  3. Additional Tips for Tour Guides 导游提示 /29
- Part B Listening Comprehension 导游听力训练 /30

- Section 1 Mount Wutai 五台山 /30
- Section 2 Yungang Grottoes 云冈石窟 /32
- Part C Tourist Itineraries 旅游线路 /33**
- A Four-day Cultural Tour of Shanxi 山西文化之旅四日游 /34
- Part D Situational Dialogues 情景对话 /36**
- Pingyao Ancient City 平遥古城 /37
- Part E Introduction to Tourist Sites 景点讲解 /43**
- The Qiao's Compound 乔家大院 /44
- Part F Optional Exercises 选择练习 /47**
1. Translation 景点翻译 /47
  2. ABC About the Chinese Culture 中国文化简介 /47
  - Chinese Dragon Culture 中国龙文化 /47
- Unit Three On-the-way Introduction — Travel in Shandong /50**
- 第3单元 途中讲解——山东导游 /50**
- Part A Know-how for Tour Guides 导游实务 /51**
1. On the Way to Tourist Sites 途中导游 /51
  2. Taboos of Guiding Service on the Way 途中导游服务禁忌 /52
  3. Additional Tips for Tour Guides 导游提示 /53
- Part B Listening Comprehension 导游听力训练 /54**
- Section 1 Baotu Spring 趵突泉 /54
- Section 2 Penglai Pavilion 蓬莱阁 /55
- Part C On-the-way Introduction 途中讲解 /57**
- On the Way from Jinan to Qufu 济南到曲阜途中导游 /58
- Part D Situational Dialogues 情景对话 /60**
- Confucius Temple 孔庙 /61
- Part E Introduction to Tourist Sites 景点讲解 /67**
- Mount Tai 泰山 /68
- Part F Optional Exercises 选择练习 /71**
1. Translation 景点翻译 /71
  2. ABC About the Chinese Culture 中国文化简介 /72
  - Confucianism 儒学 /72



- Unit Four Introduction of Tourist Sites — Travel in Henan /75**  
**第4单元 景点讲解——河南导游 /75**
- Part A Know-how for Tour Guides 导游实务 /76**
1. Sightseeing Tempo 游览节奏 /77
  2. Introduction for Different Tourists 对不同游客的讲解方法 /78
  3. Additional Tips for Tour Guides 导游提示 /79
- Part B Listening Comprehension 导游听力训练 /80**
- Section 1 Yin Ruins 殷墟 /80
- Section 2 White Horse Temple 白马寺 /82
- Part C Situational Dialogues 情景对话 /83**
- Shaolin Temple 少林寺 /85
- Part D Introduction to Tourist Sites 景点讲解 /90**
- Longmen Grottoes 龙门石窟 /91
- Part E Methods of Introduction 讲解方法 /94**
- Method of Narrative Introduction 陈述法 /94
- Part F Optional Exercises 选择练习 /95**
1. Readings — A City Tour of Kaifeng 阅读：开封城市游 /95
  2. Translation 景点翻译 /97
  3. ABC About the Chinese Culture 中国文化简介 /97  
Chinese Wushu 中国武术 /97
- Unit Five Hotel Check-in — Travel in Anhui /100**  
**第5单元 入住酒店——安徽导游 /100**
- Part A Know-how for Tour Guides 导游实务 /101**
1. Hotel Check-in 入住酒店 /101
  2. Room Standard 客房标准 /102
  3. Additional Tips for Tour Guides 导游提示 /103
- Part B Listening Comprehension 导游听力训练 /104**
- Section 1 Bao Gong's Memorial Hall 包公纪念堂 /104
- Section 2 Xidi 西递 /106
- Part C Situational Dialogues 情景对话 /107**
- Mount Huang 黄山 /108
- Part D Introduction to Tourist Sites 景点讲解 /114**

- Mount Jiuhua 九华山 /115
- Part E Methods of Introduction 景点讲解方法 /118**  
Method of Question-and-answer Introduction 问答法 /118
- Part F Optional Exercises 选择练习 /119**
1. Readings — Hongcun 阅读：宏村 /119
  2. Translation 景点翻译 /121
  3. ABC About the Chinese Culture 中国文化简介 /122  
Chinese Buddhism 中国佛教 /122
- Unit Six Foods and Beverages — Travel in Jiangsu /124**  
**第6单元 餐饮服务——江苏导游 /124**
- Part A Know-how for Tour Guides 导游实务 /125**
1. Changing Dishes 要求换餐 /125
  2. Unwilling to Have Meals Together 不愿共餐 /126
  3. Additional Tips for Tour Guides 导游提示 /127
- Part B Listening Comprehension 导游听力训练 /128**
- Section 1 Dr. Sun Yat-sen's Mausoleum 中山陵 /128
- Section 2 Nanjing Museum 南京市博物馆 /130
- Part C Situational Dialogues 情景对话 /131**  
Zhouzhuang 周庄 /133
- Part D Introduction to Tourist Sites 景点讲解 /139**  
Zhuozheng Garden 拙政园 /140
- Part E Methods of Introduction 景点讲解方法 /143**  
Method of Introduction with a Focus on Key Events  
重点讲解法 /143
- Part F Optional Exercises 选择练习 /143**
1. Readings — Li Garden 阅读：蠡园 /143
  2. Translation 景点翻译 /145
  3. ABC About the Chinese Culture 中国文化简介 /146  
Chinese Gardens 中国园林 /146

- Unit Seven Tourists Missing — Travel in Zhejiang /149
- 第7单元 游客走失——浙江导游 /149
- Part A Know-how for Tour Guide 导游实务 /150
1. Tourists Missing 游客走失 /150
  2. Measures Taken to Prevent Tourists from Getting Lost  
预防游客走失的方法 /151
  3. Additional Tips for Tour Guides 导游提示 /152
- Part B Listening Comprehension 导游听力训练 /153
- Section 1 Liuhe Pagoda (Six-harmony Pagoda) 六和塔 /153
- Section 2 Wuzhen 乌镇 /155
- Part C Situational Dialogues 情景对话 /156
- West Lake 西湖 /157
- Part D Introduction to Tourist Sites 景点讲解 /163
- Lingyin Temple (Temple of the Soul's Retreat) 灵隐寺 /164
- Part E Methods of Introduction 景点讲解方法 /167
- Method of Introduction with Quotations 引用法 /167
- Part F Optional Exercises 选择练习 /168
1. Readings — Broken Bridge 断桥 /168
  2. Translation 景点翻译 /170
  3. ABC About the Chinese Culture 中国文化简介 /171  
Chinese Towers and Pavilions 中国亭台楼阁 /171
- Unit Eight Handling the Accidents — Travel in Shanghai /174
- 第8单元 事故处理——上海导游 /174
- Part A Know-how for Tour Guides 导游实务 /175
1. The Lost Luggage 行李丢失 /175
  2. Fire Accident 火灾 /176
  3. Additional Tips for Tour Guides 导游提示 /177
- Part B Listening Comprehension 导游听力训练 /179
- Section 1 Jinmao Tower 金茂大厦 /179
- Section 2 Oriental Pearl TV Tower 东方明珠电视塔 /180
- Part C Situational Dialogues 情景对话 /182
- The Bund 外滩 /183

- Part D Introduction to Tourist Sites 景点讲解 /189**  
Nanjing Road 南京路 /190
- Part E Methods of Introduction 景点讲解方法 /193**  
Method of Explanatory Introduction 解释法 /193
- Part F Optional Exercises 选择练习 /193**
1. Readings — Yuyuan Garden (Garden of Leisurely Repose)  
阅读: 豫园 /193
  2. Translation 景点翻译 /195
  3. ABC About the Chinese Culture 中国文化简介 /196  
Twelve Animal Signs 十二生肖 /196
- Unit Nine The First Aid — Travel in Shanxi /198**  
**第9单元 急救——陕西导游 /198**
- Part A Know-how for Tour Guides 导游实务 /199**
1. The Heart Attack 突发心脏病 /199
  2. Tourists Injured 游客受伤 /200
  3. Additional Tips for Tour Guides 导游提示 /201
- Part B Listening Comprehension 导游听力训练 /202**
- Section 1 Big Wild Goose Pagoda 大雁塔 /202  
Section 2 Small Wild Goose Pagoda 小雁塔 /203
- Part C Situational Dialogues 情景对话 /205**  
The Terra Cotta Warriors and Horses 兵马俑 /206
- Part D Introduction to Tourist Sites 景点讲解 /212**  
Huaqing Hot Spring 华清池 /214
- Part E Methods of Introduction 景点讲解方法 /217**  
Method of Combining Facts and Figments 虚实结合法 /217
- Part F Optional Exercises 选择练习 /218**
1. Readings — Mount Huashan 阅读: 华山 /218
  2. Translation 景点翻译 /220
  3. ABC About the Chinese Culture 中国文化简介 /220  
Chinese Cuisines 中国烹饪 /220

Unit Ten Shopping — Travel in Sichuan /223	
第 10 单元 购物——四川导游 /223	
Part A Know-how for Tour Guides 导游实务 /224	
1. Entertainments 娱乐活动 /224	
2. Shopping 购物 /225	
3. Additional Tips for Tour Guides 导游提示 /226	
Part B Listening Comprehension 导游听力训练 /227	
Section 1 Wuhou Temple 武侯寺 /227	
Section 2 Du Fu's Thatched Cottage 杜甫草堂 /228	
Part C Situational Dialogues 情景对话 /230	
Dujiangyan Irrigation Project 都江堰水利工程 /231	
Part D Introduction to Tourist Sites 景点讲解 /238	
The Taoping Qiang Stockaded Village 桃坪羌寨 /239	
Part E Methods of Introduction 景点讲解方法 /242	
Method of Section-by-section Introduction 分段讲解法 /242	
Part F Optional Exercises 选择练习 /243	
1. Readings — Sanxingdui Museum 阅读：三星堆博物馆 /243	
2. Translation 景点翻译 /245	
3. ABC About the Chinese Culture 中国文化简介 /245	
Chinese Taoism 中国道教 /245	
Unit Eleven Complaints — Travel in Yunnan /248	
第 11 单元 投诉——云南导游 /248	
Part A Know-how for Tour Guides 导游实务 /249	
1. Handling Complaints 投诉处理 /249	
2. Measures Taken to Avoid the Complaints 预防投诉的方法 /250	
3. Additional Tips for Tour Guides 导游提示 /251	
Part B Listening Comprehension 导游听力训练 /252	
Section 1 Yuantong (Accommodating) Temple 圆通寺 /252	
Section 2 Western Hills 西山 /254	
Part C Situational Dialogues 情景对话 /255	
Dali 大理 /256	
Part D Introduction to Tourist Sites 景点讲解 /262	
Ancient Lijiang City 丽江古城 /263	

**Part E Methods of Introduction 景点讲解方法 /267**  
Method of Suspense-creating Introduction 制造悬念法 /267

**Part F Optional Exercises 选择练习 /268**

1. Readings — Stone Forest 阅读: 石林 /268
2. Translation 景点翻译 /270
3. ABC About the Chinese Culture 中国文化简介 /271  
Chinese Painting 中国画 /271

**Unit Twelve Sending off the Tour Group — Travel in Guangxi /274**  
**第 12 单元 送客离站——广西导游 /274**

**Part A Know-how for Tour Guides 导游实务 /275**

1. Preparations for Sending off the Tour Group 离站准备 /275
2. Possible Delay of Sending off the Tourists 离站可能遇到的  
延误 /276
3. Additional Tips for Tour Guides 导游提示 /277

**Part B Listening Comprehension 导游听力训练 /278**

Section 1 Elephant Trunk Hill 象鼻山 /278

Section 2 Fubo (Taming Wave) Hill 伏波山 /279

**Part C Situational Dialogues 情景对话 /281**

Reed Flute Cave 芦笛岩 /282

**Part D Introduction to Tourist Sites 景点讲解 /288**

Lijiang River 漓江 /289

**Part E Farewell Speech 欢送词 /292**

A Farewell Speech by the Local Guide 地陪致欢送词 /292

**Part F Optional Exercises 选择练习 /294**

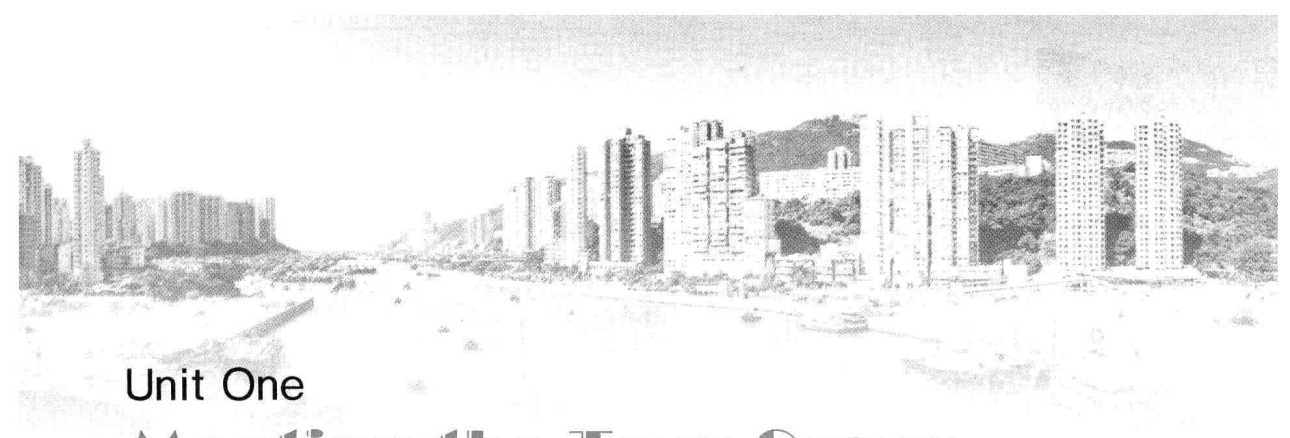
1. Readings — West Street 阅读: 西街 /294
2. Translation 景点翻译 /295
3. ABC About the Chinese Culture 中国文化简介 /296  
Chinese Calligraphy 中国书法 /296

**Tapescripts /299**

**Keys /313**

**References /324**





Unit One

# Meeting the Tour Group

## *Travel in Beijing*

### 导游接站——北京导游

1. Preparations for Meeting the Tour Group
2. Meeting Tourists at the Airport
3. Taking Tourists by Mistake
4. Welcome Speech by the Local Guide
5. Colors of Imperial Palace
6. Introduction of Tourist Sites;
  - 1) Temple of Earth
  - 2) Tian'anmen Square
  - 3) Great Wall
  - 4) Former Imperial Palace

## Part A Know-how for Tour Guides



### Words and Expressions

casually	/ˈkæʒʊəli/	adv.	随便地;临时地
excessive	/ɪk'sesɪv/	adj.	过多的,过分的
decently	/ˈdi:səntli/	adv.	端正地;正派地
tattoo	/tə'tu:/	n.	纹身
appropriate	/ə'prəʊpriət/	adj.	适当的
sandal	/ˈsændəl/	n.	凉鞋;便鞋
gender	/ˈdʒendə(r)/	n.	性别
occupation	/ˌɒkjʊ'peɪʃən/	n.	职业
banquet	/ˈbæŋkwɪt/	n.	宴会
transfer	/træns'fɜ:(r)/	v.	转运;转送
claim	/kleɪm/	v.	要求;认领(行李)
cardboard	/ˈkɑ:dbɔ:d/	n.	接站牌
cordially	/ˈkɔ:dʒiəli/	adv.	诚恳地,诚挚地



### Proper Nouns

China Beijing International Travel Service 中国北京国际旅行社

Beijing Capital International Airport 北京首都国际机场

local guide 地陪导游(简称“地陪”)

reception program 接待计划

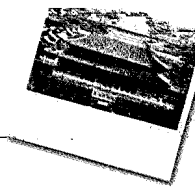
travel agency 旅行社

group code 团号

tour leader 领队

national guide 全陪导游(简称“全陪”)

sponsor travel service 组团社



## 1. Preparations for Meeting the Tour Group

Miss Wang Junling, a new guide from China Beijing International Travel Service, will pick up the Browns at the Beijing International Airport at seven this evening. She is making preparations for meeting tourists. Her manager helps her to prepare the documents and reminds her of the important points she should remember as a local guide.



### Comments

- 1) A guide should dress decently, especially on the occasion of meeting the tour group at the airport. Tattoos and dyed hair are not appropriate for a guide. No guides are allowed to wear shorts, a sleeveless shirt or sandals without socks.
- 2) A male guide should not wear shorts or wear his cap backwards or sideways. A female guide may dress casually, but should not wear the mini skirt and have excessive makeup.
- 3) A guide should remember the details of the reception program before he picks up tourists at the airport. A reception program should include name of travel agency, group code, name of tour leader or national guide, names and number of tourists, arrival time, modes of transport, hotel and so on.



### Quickies

- 1) What does a guide usually wear when he meets tourists at the airport?
- 2) Do you think a guide should know the details of the reception program? Why or why not?

## 2. Meeting Tourists at the Airport

Miss Wang Junling gets all the documents ready and calls the driver to get off to see the Browns at the airport. Before she leaves, the manager gives her more suggestions.